

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Asignatura 53434 TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL 2 (CHINO-ESPAÑOL)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

OP

Créditos ECTS

4ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- Capacidad de aprender
- Capacidad de comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas que correspondan a la intención del texto
- Capacidad de búsqueda e investigación
- Toma de decisiones y diseño de proyectos
- Alfabetización digital: manejo de las tecnologías de la información y la comunicación
- Conocimiento de instituciones y programas internacionales
- Integración de diferentes tipos de conocimiento y trabajo en equipos interdisciplinares con base telemática
- Perfecto dominio de todos los aspectos y niveles estilísticos de la primera lengua
- Perfecto dominio de las lenguas china y española
- Capacidad para analizar y exponer argumentos.

Específicas

- Dominio del campo temático económico-financiero, y jurídico
- Dominio de la comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada.
- Dominio de los registros y convenciones lingüísticas correspondientes a la intención del texto.
- Capacidad de detectar y resolver los problemas de traducción derivados del contexto cultural.
- Capacidad de analizar las situaciones comunicacionales y los elementos que las componen de manera sistemática, así como las características de los textos correspondientes a dichas situaciones, a menudo complejos desde un punto de vista lingüístico (texto/s de partida, texto/s paralelos, etc.).
- Capacidad de familiarización con las estrategias de investigación y la capacidad de utilización de instrumentos de investigación incluidos los de base tecnológica.
- Capacidad de obtener rápida y eficazmente, tanto en la lengua de partida como de llegada, la base de conocimientos (hechos, terminología, convenciones lingüísticas) necesaria para elaborar traducciones de nivel profesional, incluso en campos cuyo conocimiento esté menos extendido
- Dominio de las herramientas de traducción asistidas por ordenador y las terminológicas.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Fomentar el conocimiento del funcionamiento y estructura de los Servicios Públicos.

Poner al alumno en condiciones de resolver, en su vida profesional, encargos de traducción de carácter institucional de temática socioeconómica, jurídica y administrativa. Para ello se le ofrecera una formación específicamente dirigida a este tipo de documentos, que incluya análisis del documento de origen, búsqueda terminológica y documental, claves metodológicas de traducción (con la ayuda, entre otros, de documentos paralelos) y revisión, todo ello apoyándose en las nuevas tecnologías.

Fomentar el dominio de técnicas de documentación y gestión eficaz de recursos.

El alumno deberá demostrar no sólo una serie de destrezas lingüísticas (excelente conocimiento de la lengua de partida y de las lenguas de llegada, entre otras), sino también una amplia cultura general y sobre todo, curiosidad intelectual y aptitudes como son la seriedad en el trabajo, la constanza, el saber comunicar, la capacidad de organización y de adaptación a situaciones nuevas y desconocidas, el trabajo en grupo, la capacidad de autoformación, etc.

Objetivos de aprendizaje

Desarrollo y perfeccionamiento de las capacidades asociadas a la competencia traductora especializada de textos de carácter institucional: reconocimiento de sus características y dificultades, de los contrastes y rasgos

Contenidos

Programa de Teoría:

- Las consecuencias de la globalización y la inmigración.
- La traducción en los Servicios Públicos.
- Necesidades de traducción en la Administración pública.
- Presentación de casos prácticos: la solicitud de un permiso de residencia, la solicitud de asilo político, una denuncia en comisaría o una comparecencia en un juzgado (muy interesante posible debate sobre el concepto de imparcialidad y las implicaciones de las diferencias culturales; código deontológico, etc.)
- Recursos documentales y terminológicos.
- Aspectos ortotipográficos y de registro.
- Formación y salidas profesionales en la Administración Pública

Programa:

El alumno llevará a cabo la traducción de textos reales en chino con el objetivo de acercarle a la realidad traductora de este sector especializado.

Además, como dinámica habitual de trabajo, a cada traducción le precederá un ejercicio previo de documentación, reflexión y análisis del texto original, que resultará en fichas que incluyan un cuadro de correspondencias terminológicas y un desglose de los conceptos más relevantes del texto.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Se aplicará el criterio de evaluación continua, contando positivamente la asistencia a clase y la participación activa en ella. La calificación será el resultado de un examen final, de las distintas actividades y encargos de traducción propuestos, así como de la evolución observable del estudiante y su grado de participación e interés demostrado.

Criterios y sistemas de evaluación

- Criterios de evaluación (50%)
 - o Trabajos a lo largo del curso
 - o Participación en el aula
 - o Participación en la plataforma virtual
 - o Examen final
- Instrumentos de evaluación (50%)
 - o Asistencia y participación en clase
 - o Participación en el aula
 - o Ensayo, trabajo individual o en grupo
 - o Exposiciones o demostraciones

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Equipo informático con acceso a Internet. Campus Virtual UVA.

Calendario y horario

La asignatura se impartirá en el segundo cuatrimestre, en horario de tarde. Este se publicará en la página web del máster en el momento oportuno y se enviará, desde la coordinación, a los estudiantes por correo electrónico a comienzos de curso.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

10

Estudio y trabajo autónomo individual

65

Clases prácticas de aula (A)

20

Estudio y trabajo autónomo grupal

15

Total presencial

30

Total no presencial

70

Exposiciones teóricas sobre los principales organismos internacionales y cómo resuelven sus necesidades de traducción. Búsqueda, selección y análisis de recursos documentales.

Traducción de documentos de instituciones chinas y organismos internacionales así como Traducción de documentos modelo de los Servicios Públicos y la Administración.

Análisis y valoración del encargo de traducción: detección de las posibles dificultades terminológicas, manejo de textos paralelos y material de documentación. Elaboración de fichas terminológicas y documentos conceptuales.

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Blanca Galán Gozalo

Dpto. de Filología Francesa y Alemana

bgagoz@tradso.uva.es

Idioma en que se imparte

Español y chino